

**PERUANISMOS EN LAS OBRAS LITERARIAS
DE MARIO VARGAS LLOSA**

**ARGOT PÉRUVIEN AUX OEUVRES LITTÉRAIRES
DE MARIO VARGAS LLOSA**

**TYPICAL PERUVIAN IDIOMS IN THE LITERARY WORKS
OF MARIO VARGAS LLOSA**

Marco Antonio Lovón Cueva
Academia Peruana de la Lengua

Resumen:

El presente artículo recoge los peruanismos usados por el nobel Mario Vargas Llosa en las obras *La ciudad y los perros*, *La tía Julia y el escribidor*, *Conversación en La Catedral*, *Lituma en los Andes*, *Pantaleón y las visitadoras*, *Los jefes* y *Los cachorros* con el propósito de destacar su valor dentro del acervo lexical peruano. Estos términos, vigentes aún en los diferentes niveles de uso, han sido clasificados estratégicamente de acuerdo a las categorías gramaticales: nombres, adjetivos y verbos. De acuerdo al análisis lexical, los nombres o sustantivos son los más usados en sus escritos literarios. En este mismo trabajo, recogemos una serie de expresiones complejas que figuran dentro de sus obras. La compilación muestra que son las locuciones verbales las formas recurrentes de expresividad del habla peruana.



<https://doi.org/10.46744/bapl.201201.001>

e-ISSN: 2708-2644

Résumé:

Le présent article recueille l'argot péruvien utilisé par le Nobel Mario Vargas Llosa aux oeuvres *La ville et les chiens*, *La Tante Julia et le scribouillard*, *Conversation à la cathédrale*, *Lituma aux Andes*, *Pantaleón et les visiteuses*, *Les caïds et les chiots* dans le but de souligner sa valeur dans le patrimoine du lexique péruvien. Ces termes, employés par Vargas Llosa, se tiennent en vigueur aux différents niveaux d'usage. Stratégiquement, on classe les termes d'accord aux catégories grammaticales: nom, adjectifs et verbes. En accord avec l'analyse lexicale, ce sont les noms ou substantifs plus utilisés dans ses textes littéraires. Dans cette même recherche, se recueille une série d'expressions complexes qui figurent dans ses oeuvres. La compilation montre que ce sont les locutions verbales les formes les plus récurrentes d'expressivité du langage péruvien.

Abstract:

This article contains the typical Peruvian idioms used by the Nobel Prize winner Mario Vargas Llosa in his works *The Time of the Hero*, *Aunt Julia and the Scribbler*, *Conversation in The Cathedral*, *Death in the Andes*, *Captain Pantoja and the Special Service*, *The Cubs and Other Stories*, in order to highlight its value within the Peruvian lexicon heritage. The terms employed by Vargas Llosa, remain in force in different levels of use. Strategically, we will classify the terms according to word categories: nouns, adjectives and verbs. According to the lexical analysis, the names or nouns are the most used in his literary writings. In the same article, we will collect a series of complex expressions present in his works. This compilation shows that verbal locutions are the most recurrent forms of expressiveness of Peruvian speech.

Palabras clave:

Mario Vargas Llosa; peruanismos; léxico peruano; nombre; verbo; adjetivo; locuciones.

Mots clés:

Mario Vargas Llosa; argot péruvien; lexique péruvien; nom; verbe; adjectif; locutions.

Key words:

Mario Vargas Llosa; typical Peruvian idioms; Peruvian lexicon; noun; verb; adjective; idioms.

Fecha de recepción: 12/01/2012

Fecha de aceptación: 26/04/2012

I. Mario Vargas Llosa y los peruanismos

Jorge Mario Pedro Vargas Llosa, conocido mundialmente como Mario Vargas Llosa, Premio Nobel de Literatura 2010, constituye una figura lingüística que ha contribuido con la difusión, uso y vigencia de los peruanismos. Los estudios realizados sobre el autor y su obra, hasta el momento, se han restringido al reconocimiento de su valor literario, ya que su objetivo principal ha sido siempre la creación literaria, la novela (*¿Quién mató a Palomino Molero?*, *El hablador*, *El paraíso en la otra esquina*, *Los cuadernos de don Rigoberto*), el cuento (*Día domingo*, *Los cachorros*, *Los jefes*), el teatro (*El loco de los balcones*, *La chunga*, *La señorita de Tacna*) y la memoria (*El pez en el agua*). Sin embargo, su aporte al léxico peruano y al análisis de la realidad peruana han pasado desapercibidos. Según Franken (2008), «la realidad social e histórica se convierte (...) en una característica destacada de la novelística de este autor peruano. En esta búsqueda de la realidad peruana y de su propia identidad, Vargas Llosa se basa en datos objetivos sociológicos, psicológicos, históricos y antropológicos». Su influencia lingüística y social son dos aspectos que deben ser considerados cuando estudiamos la obra vargasllosiana. Si existe un Palma lingüista, sociólogo y antropólogo, por qué no un Vargas Llosa lingüista, sociólogo y antropólogo.

Como un hombre de innumerables premios y distinciones, Vargas Llosa nos ofrece un espacio donde aparece el acervo lexical peruano en sus diferentes registros de lengua: coloquialismos, regionalismos y jergas. *La Casa Verde* y *Lituma en los Andes*, obras con las que obtuvo el Premio Rómulo Gallegos y el Premio Planeta, son dos ejemplos del uso de los peruanismos. De acuerdo con Calvo (2010), se entiende por peruanismos a aquellas palabras que se hablan en Perú, que son de raigambre peruana

o que tienen uso habitual, aun cuando se empleen también en otros países. Por eso, los americanismos que tienen un entronque con la cultura peruana son consideramos peruanismos. En este sentido, Vargas Llosa representa un referente ejemplar de nuestro léxico peruano. En sus escritos encontramos al *cachaco* por militar, a la *chanfaina* por un enredo, al *piqueo* por una pequeña porción de alimentos y al *camote* por enamoramiento.

Para Lovón Cueva (2010), «Leer a Vargas Llosa es caminar acompañado de algunos peruanismos como *cachimbo*, *calato* y *pararle el macho*, guste o no guste, sobre todo en sus primeras obras cumbres». Sus escritos resultan ser una muestra de la riqueza léxica peruana. En *Los cachorros*, el autor usa la palabra *trome* (< *metro*, por metátesis) para destacar la destreza que tiene uno de sus personajes: «Qué *trome*, Cuéllar, le decía Lalo, ¡aprendan, bellacos!»; y en *Pantaleón y las visitadoras*, emplea el término *pintón* (< *pintar* ‘importar, valer’ + suf. aum. -ón) para referirse a la buena apariencia de otro de sus personajes: «Yo que creía que todos los chinos eran finitos, este es Frankenstein. Aunque a Alicia le parece *pintón*».

Las obras literarias de Vargas Llosa nos ofrecen, preciadamente, ejemplos de uso de los castellanos del Perú. Del habla de Piura, lugar en el que vivió y cursó el quinto grado en el Colegio Salesiano de esa ciudad, recoge ciertas voces idiosincrásicas, como *churre* para calificar a un niño y *piajeno* para designar al burro o asno. En *La casa verde*, registra parte de la culinaria piurana, tales son los casos del *seco de chavelo*, plato hecho a base de carne seca y plátano verde, y el *clarito*, una bebida dulce que se obtiene al separar la porción superior y menos densa de la chicha: «Quiero platos piuranos. Un buen *seco de chavelo*, un *piqueo*, y *clarito* a mares». El tiempo en el que permaneció en Piura le posibilitó introducir, con precisión y naturalidad, una serie de piuranismos dentro de sus obras literarias.

Los vocablos que usa Vargas Llosa dan un rasgo singular a cada personaje, a cada voz, a cada situación. De una u otra forma, busca reflejar los diversos modos de hablar de los peruanos. Y es así que sus obras nos entregan palabras propias de nuestra geografía y uso, que se proyectan al exterior en sus más variadas traducciones. Sus obras han sido traducidas a más de cuarenta idiomas.

II. Metodología

Los peruanismos han sido seleccionados de siete obras representativas que constituyen las primeras producciones del escritor: *Los jefes* ([1959] 1985), *La ciudad y los perros* ([1963] 1997), *Los cachorros* ([1967] 1989), *Conversación en la catedral* (1969), *La tía Julia y el escribidor* ([1977] 1981), *Pantaleón y las visitadoras* ([1973] 1996) y *Lituma en los Andes* ([1993] 2000). De estas obras, se ha seleccionado un corpus de palabras que ha sido cotejado con el *Diccionario de Peruanismos* de la Academia Peruana de la lengua (DiPerú) (en edición), el *Diccionario de Peruanismos* de Álvarez Vita (2009), el *Diccionario de piuranismos* de Árambulo Palacios (1995), el *Diccionario de Americanismos* (2010) y el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) (2001). Estas fuentes permitieron reconocer la existencia y vigencia de los vocablos y locuciones que definimos en el presente trabajo. Los datos se organizan en entradas lexicográficas, en estricto orden alfabético, las mismas que se ordenan de acuerdo a criterios gramaticales: se procede a separar el material léxico de acuerdo con las categorías nombre, adjetivo, verbo, locuciones adverbiales, locuciones verbales. Esta clasificación posibilita reconocer la riqueza vocabular por el tipo de categoría gramatical. Asimismo, cada entrada cuenta con una marca sociolingüística: coloq. (coloquial), pop. (popular), juv. (juvenil) y vulg. (vulgar); o técnica: Mil. (milicia), Mit. (Mítico), que muestra los diferentes registros de lengua.

III. Léxico peruano en las obras de Mario Vargas Llosa

3.1 Formas simples

3.1.1 Sustantivos

apu

¿Lo sacrificaron a los *apus*, no es cierto? (*Lituma en los andes*)
m. Mit. Dios tutelar de una comunidad indígena.

amaru

Los espíritus de las montañas -le aclaró Lituma-. Los *amarus*, los mukis, los dioses, los diablos, como se llamen. (*Lituma en los andes*)
m. Mit. Divinidad que tiene forma de una serpiente gigante y que generalmente habita en el fondo de los lagos.

cachimbo

Cuando era *cachimbo* universitario, solía caminar en dirección a la misma Biblioteca Nacional. (*La tía Julia y el escribidor*)
m. y f. juv. Alumno de primer año de enseñanza superior.

cajón

Y aunque sus manitas eran débiles sabía acompañar expertamente cualquier música criolla en el *cajón*. (*La tía Julia y el escribidor*)
m. Mús. Instrumento musical de percusión que se toca con las manos y sentado sobre él.

calamina

Sus ojos observaban las *calaminas* de los barracones, las piedras y la ladera alborotada por manchones de hierba. (*Lituma en los andes*)
f. Plancha ondulada de cinc o plástico, que se usa generalmente para techar.

camote

Eso le decía todo el mundo al Buitre: se le pasará el *camote* y la mandará de nuevo donde la Túmula [...]. Pero no lo hizo, por qué sería. (*Conversación en La Catedral*)
m. juv. Enamoramiento, sentimiento de amor que se siente por otra persona.

canillita

Un *canillita* entró voceando los diarios de la tarde, el muchacho que estaba junto a ellos compró El Comercio. (*Conversación en La Catedral*)
com. pop. Vendedor callejero de diarios.

chinchulín

Con mandiles blancos y altos gorros de cocineros, preparaban las sangrientas carnes y los *chinchulines*. (*La tía Julia y el escribidor*)

m. Tripa de vacuno en trozos, aderezada y asada a la parrilla.

chanfaina

Qué *chanfaina* es ésa, de qué me habla [...] No entiendo palabra, sea más explícito y vaya al grano de una vez. (*Pantaleón y las visitadoras*)

f. coloq. Enredo que resulta de la confusión de ideas.

chilcano

—Está riquísimo, señora Leonor —toma la temperatura con la punta de la lengua, sorbe una cucharada Pochita—. Se parece mucho a lo que en la costa llamamos *chilcano*. (*Pantaleón y las visitadoras*)

m. Sopa concentrada que se prepara con cabezas y espinazos de pescado, a los que se añade tomate y ají.

cristina

Un soldado todavía borroso: pero él sabe [...] que bajo las insignias, la *cristina*, los bolsudos pantalones y la esmirriada camisa de dril está sollozando. (*Pantaleón y las visitadoras*)

f. Mil. Gorra de tela, alargada y desprovista de visera, con pliegues en los costados y de punta en los extremos.

cutato, -ta

Parece que creyeras que todo ha sido un sueño y que el *cutato* no existe, Lituma. (*Lituma en los Andes*)

m. y f. Persona de piel negra.

fulbito

Y descollaba también en el básquet, el tenis, la natación y el *fulbito*. (*La tía Julia y el escribidor*)

m. pop. Juego variante del fútbol, con dos equipos de seis jugadores cada uno, con arcos y cancha más pequeños, que se juega generalmente en piso de cemento.

garrotillo

Curó a todos los jóvenes comuneros de una epidemia de *garrotillo*. Sí, de pichulitis. [...] No sabían qué hacer. Se lavaban con agua fría y nada, se la corrían y volvía a enderezarse como muñeco de resortes. (*Lituma en los Andes*)
m. rur. Erección constante y dolorosa del pene por causa patológica.

gata

A la entrada de El Carmen se nos reventó una llanta, y, como el chofer no tenía *gata*, tuvimos que sujetar los cuatro el auto en peso [...]. (*La tía Julia y el escribidor*)

f. Máquina con un engranaje que permite levantar pesos a poca altura, usado por lo general para cambiar llantas de automóviles.

mocoso, -sa

Tengo treinta y dos años, soy divorciada, ¿quieres decirme qué hago con un *mocoso* de dieciocho? (*La tía Julia y el escribidor*)

m. y f. pop. Joven adolescente, adulto prematuro.

pachamanca

Esas *pachamancas* son cojonudas —sentenció Lituma. [...] —Es que para ti el amor no es cosa seria. (*Lituma en los Andes*)

f. Encuentro amoroso fortuito.

pingaloca

Otra manera de ser un hombre cabal era tener muchos huevos, jactarse de ser un *pingaloca* que se comía a montones de mujeres, y que, además, podía tirarse tres polvos al hilo [...]. (*El pez en el agua*)
m. pop. vulg. Varón dado a tener relaciones sexuales excesivamente frecuentes.

pisco

Era más que un vendedor ambulante de *pisco*, por supuesto, de eso se daban cuenta todos. (*Lituma en los Andes*)

m. Aguardiente que se obtiene de la destilación de los caldos frescos del jugo fermentado de la uva.

rollo

La figura encadenada que le sonríe con picardía es una señora Leonor [...] a cuyo flaco esqueleto se han añadido [...] las tetas, las nalgas, los *rollos* y el andar protuberante de Chuchupe. (*La tía Julia y el escritor*)

m. coloq. Pliegue de tejido adiposo que se sitúa en alguna partes del cuerpo.

quep 

Se atreve a quitarse el *quep *, a pasarse un pañuelo por la frente, a limpiarse los ojos el capitán Pantoja. (*Pantaleón y las visitadoras*)

m. Mil. Gorra cilíndrica o ligeramente c nica, con visera horizontal, que usan los militares y policías como parte del uniforme.

serrucho

Por tu manera de ser, merecer as haber nacido en la costa. Y hasta en Piura, Tomasito. [...]  Qu  hacías en medio de la puna, entre *serruchos* hoscos y desconfiados. (*Lituma en los Andes*)

m. pop. Serrano, proveniente de la sierra.

terruco, -ca

Eso es al menos lo que le pasó, según él, [...]. Que la *terruga* lo ejecut , disparándole su escopeta, a un metro de distancia. Y que Huarcaya se murió. (*Lituma en los Andes*)

m. y f. coloq. Terrorista, que practica actos de terrorismo.

tofi

Nos convidaba chupetes, ricacho, *tofis*, suertudo. (*Los cachorros*)

m. Caramelo blando de café con leche.

trocha

A Florcita la agarraron dos uniformados viniendo de la chacra y se la montaron en plena *trocha*. (*Pantaleón y las visitadoras*)

f. Camino de tierra marcado por las huellas de los vehículos.

trochero, ra

El hombre se internaba en el monte en busca de árboles de caoba o de palo de rosa y tenía *trocheros* y cortadores indígenas que trabajaban para él. (*El hablador*) m. y f. rur. Persona que a punta de machete se abre camino en la maleza.

trome

—No eres un campeón tomando cerveza —subrayó el Melanés—. Sólo eres un campeón de natación, el *trome* de las piscinas. (*Los jefes*) com. pop. Persona que destaca por su destreza en una determinada actividad.

3.1.2 Adjetivos

calato

Estaba *calato* sí, tal como lo habían parido: ni zapatos, ni calzoncillo, ni camiseta, ni nada. (*La tía Julia y el escribidor*) adj. pop. Desnudo, sin ropa.

chancón

Era *chanconcito* (pero no sobón): la primera salió quinto y la siguiente tercero y después siempre primero hasta el accidente, ahí comenzó a flojear y a sacarse malas notas. (*Los cachorros*) adj. coloq. Que estudia con mucha dedicación.

entrador, ra

—Una hembrita *entradora*, de esas que uno dice blanco y ellas negro, uno negro y ellas no, blanco —dice Ambrosio—. Mañas para calentar al hombre, pero que hacen su efecto. (*Conversación en La Catedral*) adj. coloq. Espontáneo y audaz.

loquibambio

En el fondo [...] era [...] solo un poco *loquibambio* y jugueteón. (*Los cachorros*) adj. coloq. Alocado, que se comporta con poco juicio.

ronsoco

Con madera fabricas el arpón que pesca el paiche, la pucuna que caza al *ronsoco* y el cajón donde entierras al muerto. (*Pantaleón y las visitadoras*)

m. Roedor sin cola, de vida acuática, de pelo grueso y hocico algo alargado, que está provisto de membranas natatorias interdigitales en las patas.

sobrado

Miraba a toda la clase por encima del hombro [...] (de a mentiras, en el fondo no era *sobrado*) [...] Nos soplaba en los exámenes. (*Los cachorros*)

adj. coloq. Creído, que presume de sí mismo y se considera superior.

3.1.3 Verbos

caletear

Estuvimos callados un rato, mientras el colectivo iba *caleteando* en las esquinas de la avenida Arequipa, dejando y recogiendo pasajeros. (*La tía Julia y el escribidor*)

Intr. pop. Dicho de un medio de transporte: Ir haciendo paradas a lo largo del camino.

chapar

Los hermanos se enfurecían si los alumnos hablaban entre ellos del accidente, nos *chapaban* y un cocacho, silencio, toma, castigado hasta las seis. (*Los cachorros*)

tr. coloq. Agarrar, tomar algo con las manos, apretándolo con fuerza.

cortar

Encontré a la familia todavía en pijama, *cortando* la mala noche con choritos picantes y cerveza fría. (*La tía Julia y el escribidor*)

tr. coloq. Ingerir un alimento o bebida alcohólica para aliviar el malestar producido por una borrachera.

muñequarse

Cuenta, Cuéllar, hermanito, qué pasó, ¿le había dolido mucho?, muchísimo, ¿dónde lo había mordido?, ahí pues, y *se muñequéó*, ¿en la pichulita? (*Los cachorros*)

prnl. pop. Ponerse nervioso.

sobrarse

Él se lustraba las uñas en la solapa del saco y miraba a toda la clase por encima del hombre, *sobrándose*. (*Los cachorros*)

prnl. coloq. Considerarse lo máximo, o al menos superior, en cualquier aspecto o materia.

sobrepararse

La camioneta *se había sobreparado* ante la puerta de su casa, y la tía Alicia [...] la vio y escuchó, incluso, cuchicheos en el interior del vehículo. (*Lituma en los Andes*)

intr. coloq. Aplicado a vehículos: Hacer una parada breve, sin apagar el motor.

3.2 Formas complejas

como se pide chumbeque

Bien, vayan embarcando y a portarse *como se pide chumbeque*. (*Pantaleón y las visitadoras*)

oc. adv. coloq. Excelentemente, muy bien.

fojas cero

—¿A *fojas cero*? — [...] No veo la razón ni la urgencia de declarar que el Servicio de Visitadoras es un fracaso. (*Pantaleón y las visitadoras*).

loc. adv. Sin cambios, como si se estuviera al principio de algo.

gastar pólvora en gallinazos

—Para qué *gastar pólvora en gallinazos* —dijo Gamboa—. De todas maneras, tu compañía no colocará un solo tiro. (*La ciudad y los perros*)

loc. v. coloq. Trabajar en algo que no vale la pena.

parar <a alguien> el macho

Esta aborigen puede *pararle el macho* a cualquier Lolita gringa. (*La tía Julia y el escribidor*)

loc. v. pop. Enfrentarse a alguien sin rodeos.

sacar <a alguien> cacha

Sacarle cachita a Lalo, tú no te atreviste y yo sí me atreví. (*Los cachorros*)

loc. v. pop. Burlarse de alguien.

sacar <a alguien> en peso

Se presentó borracho en la misa de Gallo y Lalo y Choto tuvieron que *sacarlo en peso* al parque. (*Los cachorros*)

loc. v. coloq. Cargar a alguien.

ser <a alguien> una madre

Eres una madre, Tico, decía. Para tapar tus penales me basta la nariz. (*La ciudad y los perros*)

loc. v. juv. Carecer de habilidad.

IV. Conclusiones

Las obras literarias de Mario Vargas Llosa representan una fuente valiosa de registro de voces peruanas provenientes de los diferentes niveles de uso (coloquial, popular, juvenil y vulgar) que muestran la vitalidad del léxico nacional en el registro escrito. En sus obras, encontramos expresiones características de nuestro país como *parar el macho* o *como se pide chumbeque*. No todas las voces están recogidas por el DRAE dado su carácter regional; no obstante, se encuentran registradas en el *Diccionario de Peruanismos* de la Academia Peruana de la Lengua (en edición) y el *Diccionario de Americanismos* (2010).

El aporte de Vargas Llosa a la lexicología y lexicografía peruana se revela en los ejemplos de uso que proporciona en sus novelas. Le reconocemos al autor la forma de expresar la creatividad lingüística, social y cognitiva de los peruanos. En sus obras se advierten situaciones

comunicativas específicas en las que los peruanismos son empleados con agudeza.

Con este estudio se muestra, además, que la organización del léxico en términos gramaticales da cuenta del mayor uso de vocablos peruanos en la categoría nombre o sustantivo. En las obras de Vargas Llosa abundan sustantivos referidos a aspectos físicos, como *crístina* y *cajón*, y abstractos, como *chanfaina* y *camote*. Respecto de las formas complejas, las locuciones verbales son las más usadas para representar nuestra habla.

Los peruanismos en las obras de Mario Vargas Llosa son un aporte más que el autor brinda a la comunidad peruana, latinoamericana y mundial. Nuestro acervo lexical se convierte en una fuente más del español americano general. Las obras del autor de *La Casa Verde* son escuchadas, comprendidas, escritas o usadas por los lectores de ese tan difícil oficio que es la literatura.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA PERUANA DE LA LENGUA. *Diccionarios de Peruanismos*. Lima, en edición.
- ÁLVAREZ VITA, Juan. *Diccionario de Peruanismos. El habla castellana del Perú*. Lima: Universidad Alas Peruanas (UAP), 2009.
- ARÁMBULO PALACIOS, Edmundo. *Diccionario de piuranismos*. Lima: Consejo Provincial de Piura, 1995.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA. *Diccionario de Americanismos*. Santillana, 2010.
- BENDEZÚ NEYRA, Guillermo. *Argot limeño o jerga criolla del Perú*. Lima: Editora Lima, 1977.
- CALVO PÉREZ, Julio. «Sobre el concepto de peruanismo y su extensión práctica». *Lingüística*. Vol. 23, junio de 2010, p. 81-108. Consultado el 16 de junio de 2011 en <http://bit.ly/lrzAkH>.
- FRANKEN KURZEN, Clemens A. «Mario Vargas Llosa y sus detectives frustrados». *Literatura y Lingüística*, N°19, Santiago, 2008, pp. 65-79. Consultado el 21 de diciembre de 2011 en <http://bit.ly/vlsMKP>.
- HILDEBRANDT, Martha. *Peruanismos*. Lima: Biblioteca Nacional del Perú, 1994.
- LOVÓN CUEVA, Marco Antonio. «Los peruanismos en Mario Vargas Llosa». *Punto Edu. Publicación de la Pontificia Universidad Católica del Perú*, Lima, 13 de octubre de 2010. Consultado el 13 de junio de 2011 en <http://bit.ly/d6NU1T>.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José. *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: Biblograf S. A., 1995.

RAMÍREZ, Luis Hernán. *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. Lima: Derrama Magisterial, 1996.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe S. A., 2001. (Tomos I y II)

SECO, Manuel. *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Gredos, [1987] 2003.

VARGAS LLOSA, Mario. *El hablador*. España: Alfaguara, [1987] 2008.

_____. *El pez en el agua*. España: Alfaguara, 2006.

_____. *Lituma en los Andes*. Planeta, [1993] 2000.

_____. *La ciudad y los perros*. Barcelona: Seix Barral, [1963] 1997.

_____. *Pantaleón y las visitadoras*. Lima: Peisa, [1973] 1996.

_____. *Los jefes*. Lima: Seix Barral, [1959] 1985.

_____. *Los cachorros*. Cátedra, [1967] 1989.

_____. *La tía Julia y el escribidor*. Lima: Seix Barral, [1977] 1981.

_____. *Conversación en La Catedral*. Barcelona: Seix Barral, 1969.

Correspondencia:

Marco Antonio Lovón Cueva

Miembro del proyecto del Diccionario de Peruanismos (DiPerú) de la Academia Peruana de la Lengua.

Correo electrónico: marcovonueva188@hotmail.com